

CURRICULUM VITAE

Teresa Roseng – Carbonell Klempt

PERSONAL DETAILS

Name	Teresa Roseng - Carbonell Klempt
Address	C/El Rosario, Sector Paraguachi Antolin del Campo, Nueva Esparta, Venezuela
Cellphone number:	+58 412 196 66 55
E-Mail	tck.roseng@gmail.com
Nationality	Spain (born and raised in Basel, Switzerland)
DOB	10. April 1967
Marital status	Divorced, one child (1992)

Freelance Translator, Proofreader

Languages:

German, Spanish, Swiss German - Mother tongues.
English - Proficiency Degree (CPE - University of Cambridge)
French - fluent spoken and written
Italian - fluent spoken and written
Catalan - fluent spoken and written (close to native)

In short, I have experience in the following areas:

SCM, IT Logistics (Automotive), Textile machinery, tools, processes and chemicals, Manufacturing (General), Fashion / Textile / Apparel, Food / Nutrition / Gastronomy, Cosmetics / Beauty, Business / Commerce (General), Chemistry, Computer Hardware, Computer Software, Computer Systems and Networks, Computer Science (General), Engineering (General), E-Commerce / Internet, Industry and Technology (General), Localization, Marketing, Publishing Industry, Medicine (General, Software and Equipment/Medical Devices), Sports / Leisure / Fitness, Travel and Tourism, Bicycling, Outdoor Sports, F-1, Golf

Former / current customers and agencies I work(ed) with:

Nomis, Barcelona - Spain
T-Systems Iberia S.A., Martorell - Spain
ITS Mediaservice GmbH, Switzerland
(former ITS Publishing Ltd.)
Astoria Ediciones S.L., Barcelona - Spain
Lingo24 Ltd., Aberdeen - UK
Linguafield, Vienna - Austria
MSS Cape Town, Cape Town - South Africa
Verbatim Solutions, Salt Lake City - USA
Polilingua, Chisinau - Rep. Of Moldova
Polyline Translations, Modica - Italy

CURRICULUM VITAE

Teresa Roseng – Carbonell Klempt

GSL (Glodomtec), Shenzhen – China
OffShoreally, New Delhi - India
Transnpack, Los Angeles - USA
Janus, Durham - UK
Transphere, China
Antelsys, East Kilbride - UK
Shakti Enterprise, Mumbai - India
Alchemy Translations, Vilnius - Lithuania

EMPLOYMENT RECORD

04.2011 – present
Freelance Technical Translator (100%)

06.2006 – 03.2011
Foreign Language Office Management/CS/QM (80%)
Schalom AirCatering AG, Glattbrugg/ZH, Switzerland
(former Restaurant Schalom Catering Service–Air Catering)
Working languages: German, English, French, Swiss German

05.2005 – 2010 **Technical translator IT / logistic systems (freelance on call)**
Gedas Iberia SA, Barcelona (VW Group)
- Translation of SW applications, user and technical manuals, GUI's, contract specifications (logistic systems, automotive)
- Worldwide presentation/marketing of SCM software products
- International multilingual EDI Help-desk management/training
- EDI International customer support
- Languages: Spanish, Catalan, German, English, French, Italian

08.1998-05.2005 **Technical Translator Logistic Systems (on-site freelance)**
Gedas Iberia SA, Barcelona (VW Group)
- Translation of SW applications, user and technical manuals, GUI's, contract specifications (logistic systems, automotive)
- Worldwide presentation/marketing of SCM software products
- International multilingual EDI Help-desk management/training
- EDI International customer support
- Languages: Spanish, Catalan, German, English, French, Italian

CURRICULUM VITAE

Teresa Roseng – Carbonell Klempt

- 1996 – 2009 **Specialized Translator (freelance)**
Astoria Ediciones S.L., Barcelona, Spain (Textile Publication)
- Translation re-translation and proofreading of articles and press releases for the company's trade publication „Noticiero Textil“: Textiles, Accessories, Fashion Trends, News
- Languages: English, Spanish, Catalan, German.
- 07.1994 – 11.2004 **Specialized Translator (freelance)**
ITS Publishing, Schlieren, Switzerland (Textile Publication)
- Translation, re-translation and proofreading of technical articles and advertisements (textile machinery and accessories, processes and techniques, raw materials, chemicals and additives
- Languages: German, Spanish, English, French, Italian.
-
- 02.1993 – 06.1994 **Receptionist, PR and Interpreter**
Golf Club Sant Cugat, Spain
- Tournament organization and coordination. Interpreter
- Languages: Catalan, Spanish, German, English, French, Italian
- 05.1991 – 02.1992 **Sales and Marketing**
SIR GROUP sas, Prato, Italy (Textile Manufacturer)
- Sales and promotion in European and overseas markets, internal production coordination.
- Languages: Italian, German, English, French, Spanish.
-
- 08.1989 – 05.1991 **Travel Agent**
Viatges Baixas SA, Terrassa-Sabadell, Spain
- Sales (ticketing, hotels, tour coordination etc.).
- Responsible for business trips, incentive trips, groups, special customized trips. International coordination of receptive services
- Languages: Spanish, Catalan, English, German, French, Italian.
- 07.1988 – 02.1989 **Executive Assistant**
Ghadban Industrial Trading Est. SA, Barcelona, Spain (International Broker for Middle East Markets)
- Working language: English
- 05.87 – 06.88 **Executive Assistant and Translator**
Prof. Dr. J. Carbonell /International technical consultant, Textile Industry
- Languages: Spanish, German, English, French, Catalan

CURRICULUM VITAE

Teresa Roseng – Carbonell Klempt

08.1985 – 05.1987 **Import-Export Assistant and Translator-Interpreter**
Artipun SA, Rubi, Spain (Textile Mill)
- Languages: Catalan, Spanish, German, English, French

PROJECT DEVELOPMENT

1990-1991 **Viatges Baixas S.A., Terrassa, Spain (Travel Agency)**
Search and coordination of tourist and receptive services, hotels and airlines, negotiating special prices and fares to set up a specialized Tour-Operator; Editing, photography and selection of pictures as well as composition of a travel brochure specialized in South Pacific destinations, based to some extent on a one-month professional familiarization trip to personally become acquainted with the partners, incoming services and destinations.

VOCATIONAL TRAINING

02.1989 – 07.1989 **SIR GROUP sas, Prato, Italy (Textile Manufacturer)**
- Order processing, worldwide sales of textiles for the clothing industry. Italian language learning

1984 – 1988 **Short Internships** (to round off my apprenticeship)
- 1988 Food Industry: Migueláñez S.A., Madrid, Spain: PR and interpreter at the ALIMENTARIA'88 Exhibition in Barcelona, Spain.

- 1987 Publishing Branch (Textile Industry): ITS PUBLISHING, Schlieren, Switzerland: On-site word/data processing in 5 languages, stand hostess (PR, sales and interpreter) at the ITMA'87 Exhibition in Paris/France

- 1984, Textile Machinery Branch: THIES+Co. GmbH, Coesfeld, Germany: Assistant to administration.

DIPLOMAS

1986 – 1988 **TUNON International Hospitality School, Barcelona, Spain**
Diploma of the Tunon International Hospitality School:
Hospitality and PR Assistant

CURRICULUM VITAE

Teresa Roseng – Carbonell Klempt

CERTIFICATES

2008	Certificate of Proficiency in English University of Cambridge – Cambridge School Zurich, Switzerland
1989	Advanced Course of Marketing Chamber of Commerce and Industry, Sabadell, Spain
1989	PARS 205 Travel Information Systems Course TWA, Barcelona, Spain
1987	Flying Aptitude Test Aero-Club Sabadell-Barcelona, Spain

ADDITIONAL EDUCATION

1973 – 1980	Music School Private piano and solfège lessons, Basel, Switzerland
1980 – 1985	Academy of Music Music, piano and flute lessons at the Academy of Music <i>Conservatorio del Liceo de Barcelona</i>

EDUCATION

1973	Primary School in Switzerland
1981	Secondary School, Sant Cugat, Spain
1984	A-levels. Sant Cugat, Spain
1985	University Entrance Qualification, Autonomous University of Barcelona/Bellaterra, Spain
1985 – 1986	Study of Law (1 st semester) at the Autonomous University of Barcelona/Bellaterra, Spain

COMPUTER

MS Office
Acrobat
RVS-Systems (basic level)
Logistic Systems (SCM)
Internet and Web Applications
HTML (basic level)
CAT Tools I'm familiar with:
XTM
memoQ
Polyglot
SDL Trados Studio